

野天鹅

安徒生 原著
西 冷 注音



浙江少年儿童出版社

野天鹅

安徒生 著
周 敏 译



中国民间故事精选



zài
在 yáo yuǎn de dì fāng yǒu yī
在 遥 远 的 地 方 ， 有 一

ge yī nián sì jì dōu hěn wēn nuǎn de
个 一 年 四 季 都 很 温 暖 的

guó jiā guó wáng yǒu shí yī ge ér
国 家 。 国 王 有 十 一 个 儿

zi hái yǒu yī ge nǚ ér jiào ài lì
子 ， 还 有 一 个 女 儿 ， 叫 艾 丽

shā tā men xìng fú de tóng nián shēng
莎 。 他 们 幸 福 的 童 年 生

huó guò de bìng bù cháng jiǔ yīn wèi
活 过 得 并 不 长 久 ， 因 为



guó wáng qǔ le gè hěn huài de nǚ rén
国王娶了个很坏的女人

zuò wáng hòu huài nǚ rén bǎ xiǎo ài lì
做王后。坏女人把小艾丽

shā jiāo gěi xiāng xià nóng fū qù yǎng
莎交给乡下农夫去养，

yòu jīng cháng zài guó wáng miàn qián shuō
又经常在国王面前说

xiǎo wáng zǐ men de huài huà
小王子的坏话。

biàn chéng bù huì shuō huà de dà
“变成不会说话的大

niǎo gǔn ba wáng hòu zǔ zhòu dào shí
鸟滚吧！”王后诅咒道。十

yī wèi wáng zǐ biàn chéng le shí yī zhī
一位王子变成了十一只

yě tiān é fā chū qí guài de jiào
野天鹅，发出奇怪的叫

shēng fēi chū wáng gōng fēi xiàng yuǎn
声，飞出王宫，飞向远



yuǎn de sēn lín qù le tā men fēi dào
远的森林去了。它们飞到

mèi mei ài lì shā de nóng shè shàng
妹妹艾丽莎的农舍上

miàn , yòu pán xuán yòu pāi chì bǎng kě
面，又盘旋又拍翅膀，可

shì mèi mei zhèng zài shuì jiào tā men zhǐ
是妹妹正在睡觉，他们只

hǎo fēi zǒu le ài lì shā xiǎng niàn gē
好飞走了。艾丽莎想念哥

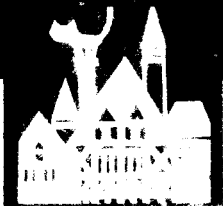
ge yòng lǜ yè zi shàng de kǒng qù
哥，用绿叶子上的孔去

kàn tài yáng tā jué de shì gē ge men
看太阳，她觉得是哥哥们

míng liàng wēn nuǎn de yǎn jīng
明亮温暖的眼睛。

ài lì shā shí wǔ suì cái huí dào
艾丽莎十五岁才回到

wáng gōng wáng hòu jí dù tā zhǎng de
王宫，王后嫉妒她长得



nà me piào liang , è dú de bǎ sān zhī
那么漂亮，恶毒地把三只

lài há ma dài jìn yù shì yào tā men
癞蛤蟆带进浴室，要它们

zài tā xǐ zǎo shí dūn zài tā de tóu
在她洗澡时蹲在她的头

dǐng nǎo mén hé xīn kǒu shàng ràng ài
顶、脑门和心口上，让艾

lì shā biàn de yòu chǔn yòu chǒu yòu yǒu
丽莎白得又蠢又丑又有

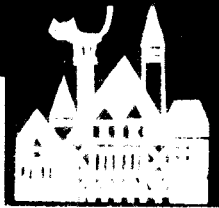
xié niàn wáng hòu jiào lái le ài lì
邪念。王后叫来了艾丽

shā ài lì shā xǐ zǎo de shí hòu sān
莎。艾丽莎白洗澡的时候，三

zhī lài há ma dōu dūn zài tā shēn shàng
只癞蛤蟆都蹲在她身上，

kě shì tā yī diǎn dōu bù zhī dào
可是她一点都不知道。

ài lì shā xǐ wán zǎo shuǐ lǐ
艾丽莎白洗完澡，水里



liú xià sān duǒ yǒu dú de yīng sù huā
留下三朵有毒的罂粟花，

yīn wèi tā tài shàn liáng le mó fǎ duì
因为她太善良了，魔法对

tā méi yòng è dú de wáng hòu kàn dào
她没用。恶毒的王后看到

guǐ jì shī bài jiù yòng zōng sè de hú
诡计失败，就用棕色的胡

táo zhī tú tā de liǎn bǎ tā piào liang
桃汁涂她的脸，把她漂亮

de tóu fa nòng luàn zài cā shàng chòu yóu
的头发弄乱再擦上臭油

gāo
膏。

lǎo guó wáng kàn jiàn ài lì shā shí
老国王看见艾丽莎时

xià le yī tiào shuō bù shì tā de nǚ
吓了一跳，说不是他的女

ér kě lián de ài lì shā kū qǐ lái
儿。可怜的艾丽莎哭起来，



shāng xīn de lí kāi wáng gōng qù xún
伤 心 地 离 开 王 宫， 去 寻

zhǎo shí yī ge gē ge chuān guò tián
找 十 一 个 哥 哥。 穿 过 田

yě hé zhǎo zé dì tā zài sēn lín lǐ
野 和 沼 泽 地， 她 在 森 林 里

mí le lù tiān hēi le tā zài jǐ bǎi
迷 了 路。 天 黑 了， 她 在 几 百

zhī yíng huǒ chóng de péi bàn xià shuì
只 萤 火 虫 的 陪 伴 下， 睡

zài róu ruǎn de qīng tái shàng tā zhěng
在 柔 软 的 青 苔 上。 她 整

yè mèng jiàn gē ge mèng jiàn tā men
夜 梦 见 哥 哥， 梦 见 他 们

tóng nián shí dài kuài lè de rì zi
童 年 时 代 快 乐 的 日 子。

wēn nuǎn de yáng guāng cóng shù yè
温 暖 的 阳 光 从 树 叶

fèng lǐ shè jìn lái xiàng yī piàn jīn
缝 里 射 进 来， 像 一 片 金





sè de wù xiǎo ài lì shā xǐng lái le
色的雾。小艾丽莎醒来了。

tā kàn dào jǐ dào cóng cóng liú tǎng de
她看到几道淙淙流淌的

quán shuǐ liú jìn yī ge jīn sè de hú
泉水流进一个金色的湖

zhōng jiù dào hú lǐ xǐ le yī xià
中，就到湖里洗了一下，

bái nèn de pí fū lù chū lái tā yòu
白嫩的皮肤露出来，她又

chéng le měi lì de xiǎo gōng zhǔ le
成了美丽的小公主了。

tā hē zhe quán shuǐ yòng yě píng guǒ
她喝着泉水，用野苹果

chōng jī yòu jì xù wǎng sēn lín shēn
充饥，又继续往森林深

chù zǒu
处走。

bù duō jiǔ tā yù dào yī wèi cí
不多久，她遇到一位慈



xiáng de lǎo tài tai yú shì ài lì shā
祥的老太太。于是艾丽莎

lǐ mào de wèn tā yǒu méi yǒu kàn jiàn
礼貌地问她，有没有看见

qí mǎ de shí yī wèi wáng zǐ
骑马的十一位王子。

méi yǒu dàn wǒ kàn jiàn guò shí
“没有，但我看见过十

yī zhī dài jīn guān de tiān é zài nà
一只戴金冠的天鹅在那

tiáo hé shàng yóu yǒng lǎo tài tai huí
条河上游泳。”老太太回

dá shuō hái bǎ tā dài dào liǎng àn
答说，还把她带到两岸

zhǎng zhe mào shèng shù mù de xiǎo hé
长着茂盛树木的小河

biān jiù gào bié le ài lì shā shùn
边，就告别了。艾丽莎顺

zhe xiǎo hé wǎng qián zǒu yī zhí zǒu dào
着小河往前走，一直走到



hé de chū hǎi kǒu qián mian shì máng
河的出海口。前面是茫

máng de dà hǎi méi yǒu lù yě méi yǒu
茫的大海，没有路也没有

chuán tā kàn dào hǎi zǎo shang yǒu shí
船。她看到海藻上有十

yī gēn bái tiān é yǔ máo jiù bǎ tā
一根白天鹅羽毛，就把它

jiǎn qǐ lái tā zài hǎi biān bìng bù gǎn
捡起来。她在海边并不感

dào gū jì yīn wèi hǎi miàn biàn huàn mò
到孤寂，因为海面变幻莫

cè yī huìr fēng qǐ làng yǒng yī
测，一会儿风起浪涌，一

huìr píng jìng rú jìng tài yáng kuài luò
会儿平静如镜。太阳快落

xià qu de shí hou yī tiáo bái piāo dài
下去的时候，一条白飘带

cóng tiān biān fēi lái tā duǒ jìn le guàn
从天边飞来，她躲进了灌



mù cóng yuán lái shì yī qún dài jīn
木丛，原来是一群戴金

guān de bái tiān é pāi dǎ zhe bái sè
冠的白天鹅，拍打着白色

de chì bǎng fēi xià lái le tài yáng yī
的翅膀飞下来了。太阳一

xiāo shī tiān é yǔ máo fēn fēn tuō luò
消失，天鹅羽毛纷纷脱落，

biàn chéng shí yī wèi yīng jùn de wáng
变成十一位英俊的王

zǐ tā de shí yī wèi gē ge tā jīng
子，她的十一位哥哥。她惊

jiào zhe pū xiàng gē ge men gē ge men
叫着扑向哥哥们，哥哥们

yě mǎ shàng rèn chū le mèi mei tā men
也马上认出了妹妹，他们

gāo xìng de yòu kū yòu xiào yòu tiào
高兴得又哭又笑又跳。

wáng zǐ men gào su tā tài yáng
王子们告诉她，太阳



zài tiān shàng tā men jiù dé biàn chéng
在 天 上 ， 他 们 就 得 变 成

yě tiān é fēi lái fēi qù tài yáng yī
野 天 鹅 飞 来 飞 去 。 太 阳 一

luò shān tā men jiù yào huī fù rén
落 山 ， 他 们 就 要 恢 复 人

xíng bù rán jiù yào chén dào shēn shēn de
形 ， 不 然 就 要 沉 到 深 深 的

hǎi dǐ qù wáng zǐ men zhù zài dà hǎi
海 底 去 。 王 子 们 住 在 大 海

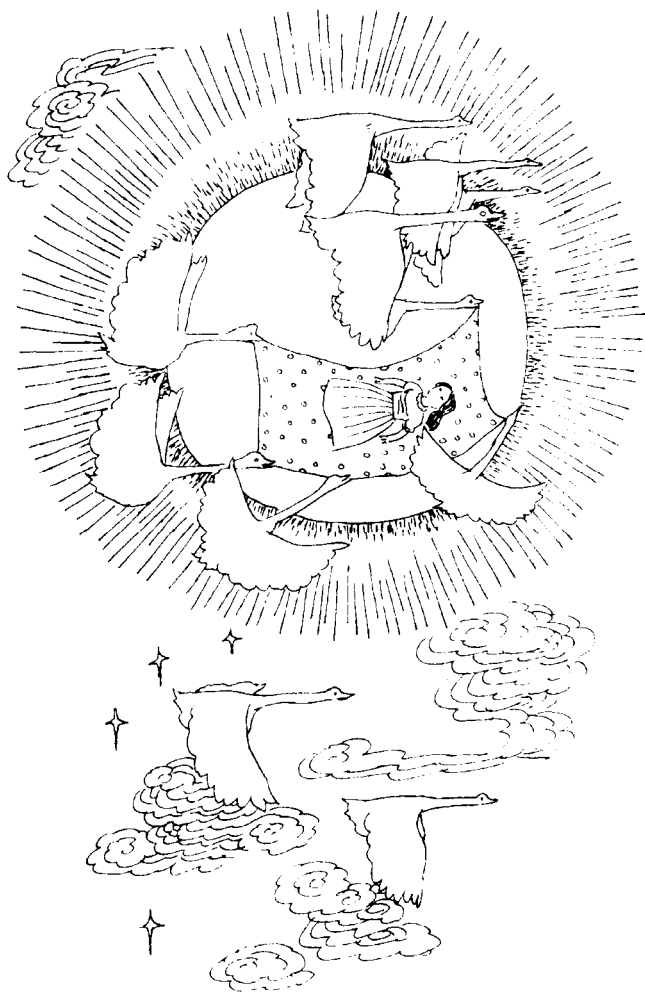
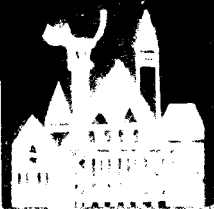
de nà yī biān yī nián zhǐ zhǔn huí gù
的 那 一 边 ， 一 年 只 准 回 故

xiāng yī cì kàn kan fù wáng jū zhù
乡 一 次 ， 看 看 父 王 居 住

de wáng gōng kàn kan mǔ qīn cháng mián
的 王 宫 ， 看 看 母 亲 长 眠

de jiào táng míng tiān wǒ men jiù yào
的 教 堂 。 “ 明 天 我 们 就 要

fēi zǒu guò yī nián zài huí lái yī
飞 走 ， 过 一 年 再 回 来 。” 一





ge gē ge shuō wǒ men bù néng bǎ
个哥哥说：“我们不能把

nǐ liú xià nǐ yǒu yǒng qì yī qǐ zǒu
你留下，你有勇气一起走

ma ài lì shā jiān dìng de huí dá
吗？”艾丽莎坚定地回答：

yǒu yǒng qì yī qǐ zǒu
“有勇气一起走！”

wǎn shàng tā men yòng liǔ tiáo biān
晚上，他们用柳条编

le yī zhāng jiē shí de wǎng ràng mèi
了一张结实的网，让妹

mei shuì zài lǐ miàn tài yáng yī chū
妹睡在里面。太阳一出

lai wáng zǐ men biàn chéng le yě tiān
来，王子们变成了野天

é yòng zuǐ bǎ wǎng diǎo qǐ lai dài
鹅，用嘴把网叼起来，带

zhe shú shuì de mèi mei zhí shàng yún
着熟睡的妹妹直上云



duān ài lì shā xǐng lái shí yǐ jīng
端。艾丽莎醒来时，已经

zài dà hǎi shàng kōng fēi de hěn yuǎn
在大海上空飞得很远

le gē ge men yòng chì bǎng gěi tā
了。哥哥们用翅膀给她

dǎng zhù yáng guāng hái zài wǎng lǐ fàng
挡住阳光，还在网里放

le jiāng guǒ hé yáng gān cǎo tā gǎn jī
了浆果和洋甘草，她感激

gē ge gěi tā de ài
哥哥给她的爱。

dài zhe mèi mei tiān é fēi de bǐ
带着妹妹，天鹅飞得比

píng shí màn le tiān kōng chū xiàn nóng
平时慢了。天空出现浓

zhòng de wū yún bào fēng yǔ yào lái
重的乌云，暴风雨要来

le yě tiān é chī lì de shān dòng zhe
了。野天鹅吃力地扇动着